

Na'aiboi ... TiBi Emadohomaira

How to Stop TB

Written by Dr. Beth Lewis
Translated by Eric Franklee

Gibaio / English Diglot
Gulf Province, PNG





This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non-commercial-Share Alike 4.0 International License. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>)

BY (Attribution)-You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc. NC (Non-commercial)-You may not use this work for commercial purposes. SA (Share Alike)-You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.

1st Edition

October 2016

90 copies

ISBN: 9980 0 4135 8

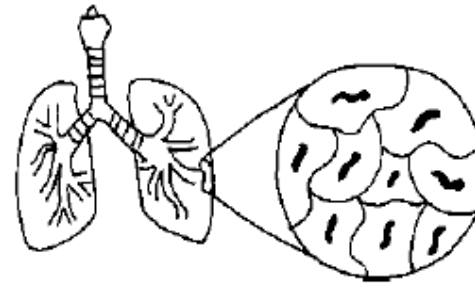
Illustrated by Joanna Lewis

Used with permission

Translation Edited by Robert Petterson

Printed by SIL PNG on MV YWAM PNG

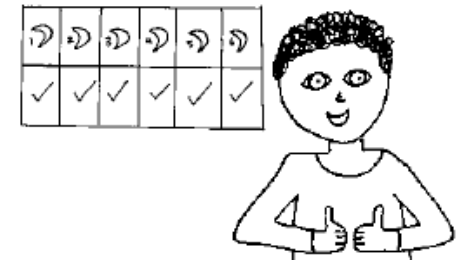
**Nooro muromuroi idio tatahara, ka ire
auo kekei pupuo ii'i oukaumo, ka
didimoida noro muromuroi idioi
oovahoroi vouaida muromuro orova'atii
bia ouka.**



If you do not finish
all your treatment,
the bacteria
become strong, so
next time you take
medicine for TB it
may not work well.

**No miaha averema hibidioa, stiru
tuunioha aha ma ipoi'oi.**

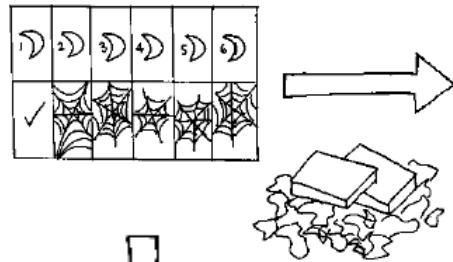
Even if you feel well
again quickly, you
MUST finish all the
medicine completely!



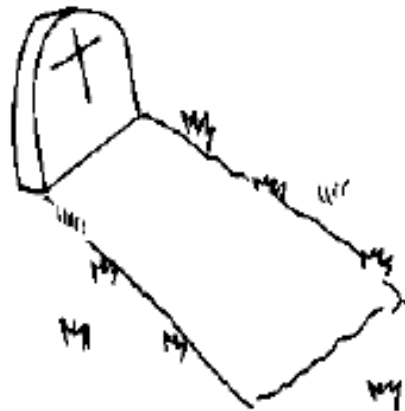
**Na'uro oobodiiro mo TiBi muromuroi
idio tatahara?**

What happens if I don't take TB medicine?

**Nooro idio tatahara,
no gimoiro oovehe'ai
ouka, ka no pupuo
tataharo eidai ouka,
kiauka aha viihiaia.**



If you do not finish
all your treatment,
the sickness will
come back again, and
you will become very
ill and die.



Tibi oohoi na'iboiro?

What are the symptoms of TB?



**Urei tutuuha ovodai
(pura netoa, o netoa
kaa'u)**

Cough for more than two
weeks

Tamai horohoro

Losing weight



Tibi oohoi na'iboiro?

What are the symptoms of TB?

Tamai eraara

Fever



Urei ora rautu

Coughing blood

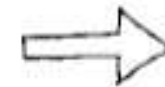
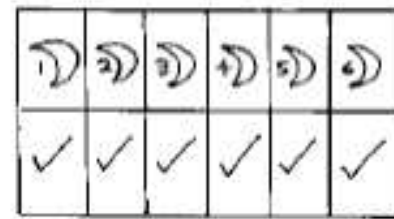


Goomoi temeteme

Chest pain



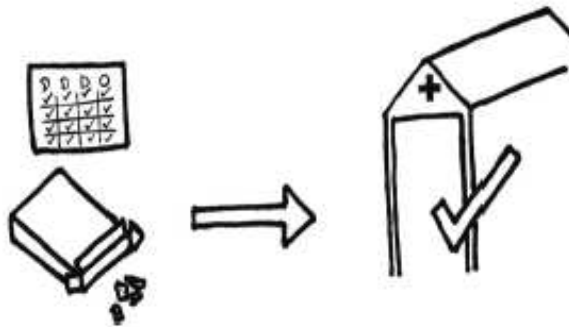
Nooro siks oveida muromuroi aha
avipoi'oa, no mia ii'i, via nooro uubi
aamiiai imioi bia ouka.



If you finish all six months of TB medicine
faithfully, you will become well again, and
you will not pass it on to others.

**No oropoi'oida ma erehe'ai muromuro
vatiito no seke ma ovai moiri,
maia'aumo no miahara.**

When you finish, you come back to
hospital to be checked again to make sure
you are well.



**Nu'a tama ehiha obo
via bedearo TiBi
odomoiai bia ouka!**

TB is not treated by
herbs or magic water
or sorcery!



Duoi boo'ia

Night sweats

Tavahoro iaupai

Swelling of glands



Tavahoroi uma

Burst glands/sores

Tibi oohoi na'iboiro?

What are the symptoms of TB?

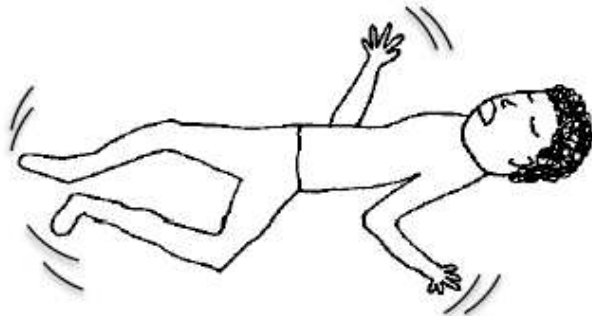


Iihoi miaha tataha,
o oorioi miaha
tataha mereekekei

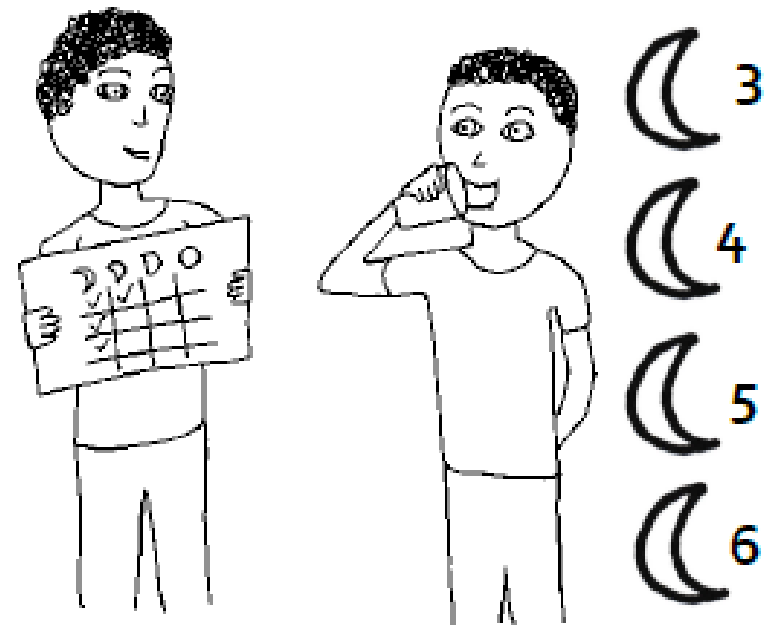
Children not eating or
playing

Tii'ioi avavo kamia iraromoi mea biaka

Seizures, confusion, behavior changes



Igoiho foa ovei go'ootoida idioi ivodai
ouka. Mere ataro uumo ovaideoi ouka
tuunioha hivioi ma idioiri.



The next four months you will take your
medicine at home. Someone in the village
will remind you to take it every day.
(DOTS)

TiBi na'aiboi omodobuaira?

How is TB treated?

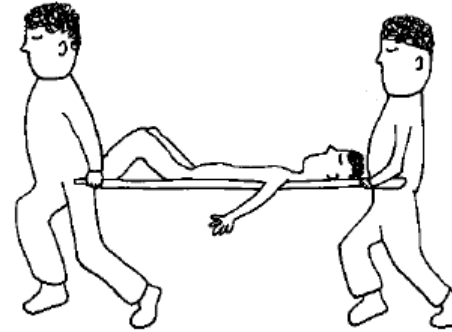
**TiBiiri siks (6) ove
muromuro idioika.**

TB is treated by medicine
which must be taken for
six months.



**Epuu oveetii
muromuro vatii
hado e'idioika.**

The first two months
you may need to stay
in hospital.

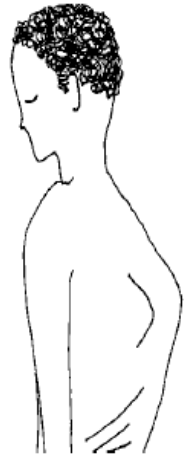


Pupuo tataha

Feeling very weak,
unwell

**Gimini ubo via
temeteme**

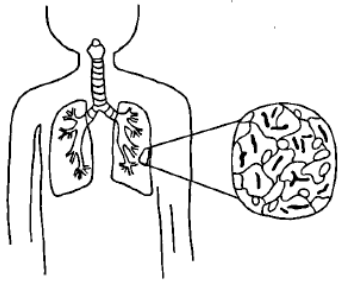
New severe back pain,
spine deformity



**Uubi kaa'ukaa'ui ne'eida Tibi
himiahimia evera ka!**

TB looks very different in different people!

What causes TB?



**TiBi beruida e'idio
kaumoi gimo iva'oia naa
keke aamiaka.**

TB are tiny bacteria (tiny
germs) which live in the
lungs.

**Uubi amiaido nooro ure,
iroobo, via ooraduuti
da imioi ouka.**

It is spread to other
people by coughing,
sneezing, and talking.



**Hepuida oobei iamouti beha biaka. Nu'a
pahai haado ma imouti, ka eraito ma
adiai.**

No spitting on the ground! Everyone must
spit onto a leaf and then burn it.



**Hunupo oromurudio naa
rautuida TiBi emadohomaika.**

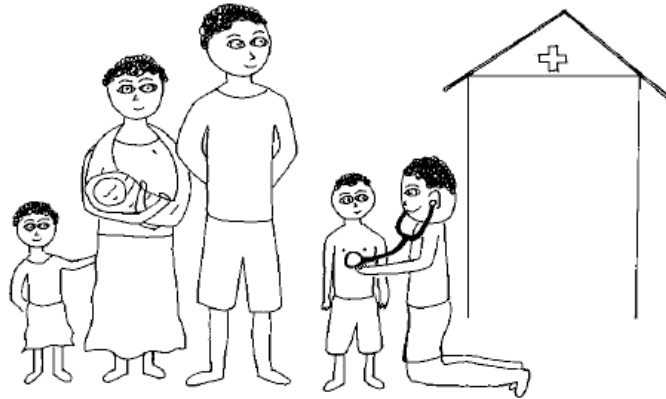
Wearing a mask stops TB
spreading.



Nimoro TiBi na'aiboi emadoho maira?

How do we stop TB spreading?

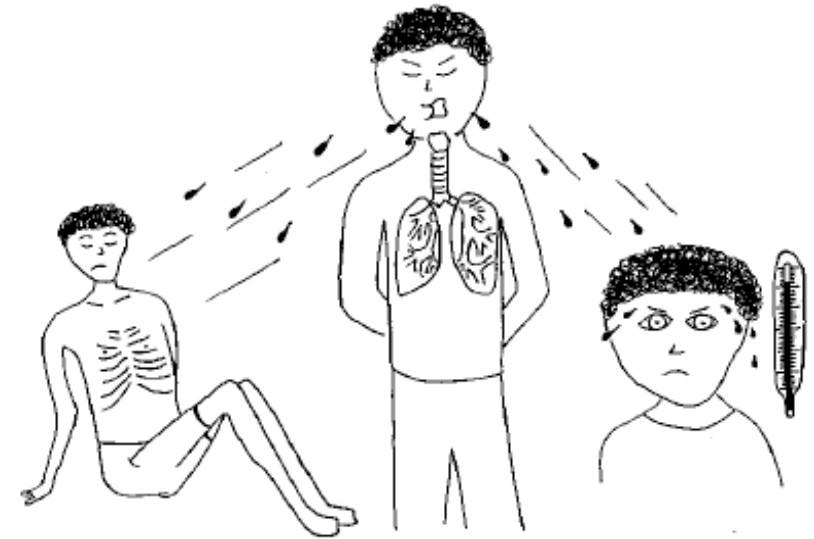
TiBi gimoi geema tana ii'ika via uubi aamiai tana imio kairi mere gimoi eveea epuuhi'ai haado ma ovoi. Nu pamiri tuunioha ma ooi seke airi.



It is most important that anyone with TB comes to hospital for treatment **EARLY** before they get too sick and pass their sickness to others. Bring the whole family to be checked.

Uubi amiairo TiBi eidaika, beruida o duupi vatii aamiaida.

Other people may then get TB in their lungs, or in any other part of their body.



TiBii kastomuire via ivavireida biaka!

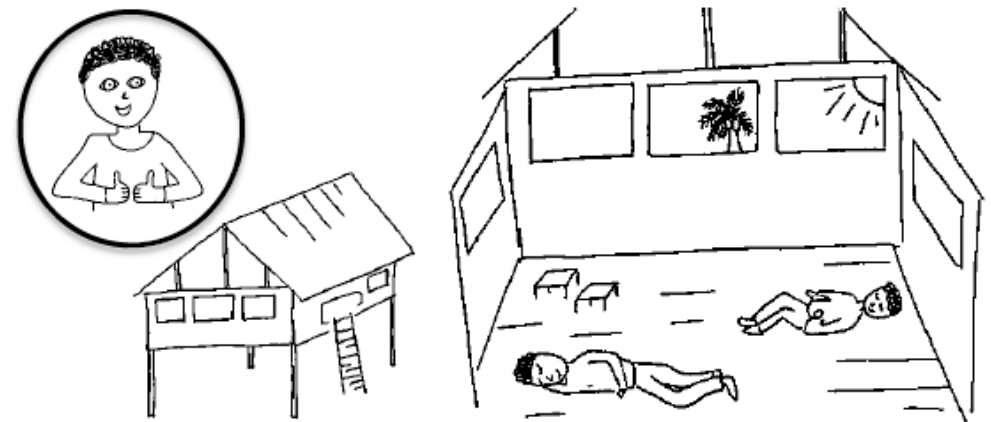
TB is not caused by custom or sorcery!

Moto kaa'uida hiirohi'a uubi e'idioida erremioika TiBii. Irou ireibua via uinda tataha. Pamirida hiiro uubiuro eidaika.



TB is spread easily when lots of people live and sleep together in crowded houses without open windows. Many people in these families get sick.

Motoi geema via uinda rautu motoida nooro hoviri eidai bia ouka. Aa'o motoiro nu pamiri duupii miaha iohidioika!



TB is not spread so easily when people live and sleep in spacious houses with the windows open. These houses keep families healthy!